

Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I szukał by zobaczyć Jezusa kto jest i nie mógł od tłumy gdyż wzrostem mały był
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	próbował* zobaczyć Jezusa,** kto to jest, lecz nie mógł ze względu na tłum, ponieważ był niskiego wzrostu. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I szukał (by) ujrzeć Jezusa, kto jest, i nie mógł od tłumy, bo wzrostem mały był.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I szukał (by) zobaczyć Jezusa kto jest i nie mógł od tłumy gdyż wzrostem mały był
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	próbował zobaczyć Jezusa. Chciał on się dowiedzieć, kim Jezus jest, lecz nie mógł, gdyż był niskiego wzrostu i tłum mu Go zasłaniał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pragnął on zobaczyć Jezusa, kto to jest, lecz nie mógł z powodu tłumy, bo był niskiego wzrostu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I żądał widzieć Jezusa, co by zaczął być; lecz nie mógł przed ludem, bo był małego wzrostu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I starał się, aby widział Jezusa, co by zaczął być. A nie mógł przed rzeszą, bo był mały wzrostem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	chciał koniecznie zobaczyć Jezusa, któż to jest, ale sam nie mógł z powodu tłumy, gdyż był niskiego wzrostu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pragnął widzieć Jezusa, kto to jest, lecz nie mógł z powodu tłumy, gdyż był małego wzrostu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	chciał zobaczyć, jak wygląda Jezus. Nie mógł jednak z powodu tłumy, bo był niskiego wzrostu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	chciał zobaczyć Jezusa, kto to jest. Nie mógł jednak z powodu tłumy, gdyż był małego wzrostu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Chciał on zobaczyć Jezusa, jaki On jest, lecz ponieważ był niedużego wzrostu, nie mógł z powodu tłumy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	chciał zobaczyć, jak wygląda Jezus, ale z powodu tłumy nie mógł, bo był niskiego wzrostu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	chciał zobaczyć, jak też Jezus wygląda, ale nie mógł, bo będąc małego wzrostu, ginął w tłumie.

¹⁾ Lub: szukał (sposobności), by zobaczyć Jezusa, καὶ ἐζητεῖ ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν.

²⁾ <x>500 6:24</x>; <x>500 12:21</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	- прагнув побачити Ісуса, хто він, але не міг через юрбу, бо мав малий зріст.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I szukał sposobu ujrzeć Iesusa kto jest, i nie mógł od tłumu, że podług wieku wzrostem mały był.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pragnął też ujrzeć Jezusa jaki jest, a nie mógł z powodu tłumu, bowiem był mały wzrostem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Usiłował dojrzeć, kim jest Jeszua, ale będąc niewielkiego wzrostu, nie był w stanie z powodu tłumu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Usiłował zobaczyć, kto to jest ten Jezus, ale z powodu tłumu nie mógł, gdyż był małego wzrostu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapraagnął zobaczyć Jezusa i dowiedzieć się, kim On jest, lecz z powodu niskiego wzrostu nie mógł Go dojrzeć w tłumie.